Porównanie tłumaczeń Liczb 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Bileam powiedział do Balaka: Pozostań przy swoim całopaleniu, a ja pójdę. Może JHWH\* wyjdzie naprzeciw, by mnie spotkać, a (ja) oznajmię ci Słowo, które (On) mi ukaże. Po czym udał się na nagie wzgórze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Bileam powiedział do Balaka: Pozostań przy swoim całopaleniu, a ja odejdę na stronę. Może JAHWE wyjdzie mi na spotkanie, a ja oznajmię ci Słowo, które On mi ukaże. Po czym udał się na nagie wzgórze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Balaam powiedział do Balaka: Pozostań przy swoim całopaleniu, a ja pójdę; może JAHWE spotka się ze mną, a cokolwiek mi objawi, powiem ci. I poszedł na wzgórze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Balaam do Balaka: Stań przy całopaleniu twojem, a ja odejdę; owa się snać spotka Pan ze mną, a cokolwiek mi objawi, powiem ci; i odszedł sam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Balaam do Balaka: Postój trochę u twego całopalenia, aż pójdę, owa mię podobno JAHWE potka, a cokolwiek rozkaże, powiem ci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Balaam do Balaka: Pozostań tu przy twojej całopalnej ofierze, ja zaś odejdę. Może objawi mi się Pan, a co mi dozwoli zobaczyć, oznajmię tobie. I poszedł na bezdrzewny pagórek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Bileam do Balaka: Pozostań przy swoim całopaleniu, a ja pójdę; może Pan wyjdzie na moje spotkanie, a cokolwiek mi objawi, oznajmię ci. I poszedł na nie zalesione wzgórze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Balaam powiedział do Balaka: Pozostań tu przy swojej ofierze całopalnej, a ja odejdę na bok. Może JAHWE zechce się ze mną spotkać, a co mi się ukaże, to ci oznajmię. I odszedł ku nagiemu wzgórzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Balaam rzekł do Balaka: „Pozostań tu przy twojej ofierze całopalnej, ja tymczasem się oddalę. Może JAHWE zechce się ze mną spotkać, a cokolwiek pozwoli mi zobaczyć, przekażę tobie”. I odszedł na bezdrzewne wzniesienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Balaam rzekł do Balaka: - Pozostań przy swoim całopaleniu. Ja oddalę się; może Jahwe sprawi, że Go spotkam? Wtedy oznajmię ci, co On mi objawił. I [Balaam] wszedł na jakiś pagórek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bilam powiedział do Balaka: Zostań przy twoim oddaniu wstępującym [ola], a ja pójdę, Może przytrafi mi się słowo od Boga. Słowo, które zostanie mi objawione, powiem tobie. Wtedy odszedł sam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Валаам Валакові: Стій при твоїй жертві, і піду, чи мені зявиться Бог на зустріч, і слово, яке мені покаже, звіщу тобі. І став Валак при своїх жертвах, і Валаам пішов запитати Бога і пішов прямо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Bileam powiedział do Balaka: Postój przy twoim całopaleniu, a ja pójdę; może spotka się ze mną WIEKUISTY, a oznajmię ci, cokolwiek mi rozkaże. Następnie wszedł na górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Balaam odezwał się do Balaka: ”Stań przy swoim całopaleniu, ja zaś pójdę. Może JAHWE nawiąże kontakt i spotka się ze mną. ” Cokolwiek mi pokaże, na pewno ci opowiem”. Poszedł więc na nagie wzgórze. |

1. 1) Wg PS i G: Bóg. [↑](#footnote-ref-2)